

**Н.В. АНТОНЕНКО**  
(Санкт-Петербург)

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕФИКСАЦИИ  
И РОЛЬ ПРЕФИКСОВ RE-/PE-  
В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ  
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Рассмотрены особенности префиксации на материале префиксов re-/pe- в современных английском и русском языках. Определены характерные черты префиксов и их роль в пополнении словарного запаса данных языков, выявлены области, в которых префиксы активно участвуют в создании новых слов. Сделан вывод о причинах разной сочетаемости заимствованного латинского префикса с мотивирующими основами в рассматриваемых языках.*



Ключевые слова: префикс, префиксация, заимствованные слова, мотивирующая основа, производное слово, словообразование, маркетинг.

С самого начала развития словообразования как раздела науки о языке место префикса в системе языкознания и другие вопросы префиксации рассматривались неоднократно, но большого интереса не вызывали. Зарубежные исследования конца XIX – первой половины XX в., посвященные проблемам словообразования, были посвящены происхождению отдельных префиксов, их этимологии и звуковым изменениям их форм [23]. Многие ученые вообще не использовали термин *префикс* или не принимали его во внимание, а способ образования слов при помощи данной морфемы рассматривали как словосложение [24]. Однако с появлением книги Г. Марчанда [25] положение дел в словообразовании изменилось, монографию ученого справедливо называют первой попыткой системного и систематического описания всех основных моделей производных, представленных в современном английском языке [9, с. 135], в том числе и префиксальных.

В отечественном языкознании первые работы появились в 1950–1970-х гг. Они были посвящены разным аспектам префиксации английского [4; 7; 14] и русского [6; 10; 18] языков и затрагивали следующие особенности префикса: транспонирование одной части в другую [4; 14], изменение лексического значения слова префиксом [7], многозначность и однозначность [7; 14], наличие значения ча-

сти речи [14], инвариантность / неинвариантность [18]. В данных работах делается акцент на том, что в индоевропейских языках префиксация имеет специфические черты, связанные с существенными различиями между префиксами и суффиксами, подробный анализ этих различий [2, с. 24] позволяет охарактеризовать префикс *re-* (*pe-*) с разных позиций. Выбор префиксов *re-/pe-* обусловлен, с одной стороны, высокой продуктивностью *re-* в английском языке и активным проникновением заимствованных производных с *re-* в русский язык, с другой – малой изученностью роли *re-/pe-* в русском языке.

Остановимся подробнее на характерных чертах префиксов. Во-первых, в отличие от суффиксов, функционирующих как словообразовательные и словоизменяющие морфемы, префикс *re-* выполняет только словообразовательную функцию, он служит для создания новых слов, но не форм слов. Во-вторых, словообразовательный суффикс определяет принадлежность словообразовательной структуры к той или иной части речи, выполняет функцию синтаксической транспозиции [6; 10]; префикс *re-* не может выполнять транспонирующую функцию.

Словообразовательные суффиксы, как правило (за исключением случаев с экспрессивным ударением), не несут ударения [16], а производные слова с *re-* часто имеют два ударения – на префиксе и основе, что позволяет сделать акцент на его словообразующей функции, в то время как элемент *re*, который входит в состав заимствованных слов, переживших процесс опрощения, безударен, например, в словах *to regress*, *to recede* [4, с. 82–83]. Еще одной характерной чертой префикса является возможность удвоения одинакового аффикса [16, с. 68], что свойственно и для *re-*: *re-reread*, *re-rebranding*.

Рассмотрим особенности появления префикса *re-* и становления его значения в английском и русском языках. В английский язык префикс *re-* проник в составе заимствованный из старофранцузского в период, когда английская префиксальная система только начала складываться (XV в.). Он хорошо вписался в английскую глагольную префиксацию, т.к. префиксов повторного действия в древнеанглийском языке не было [4, с. 82].

Что касается семантики префикса *re-*, то из «двух свойственных ему в старофранцузском языке значений повторного и обратного

или взаимного действия (типа *to react = to produce reciprocal or responsive effect*) в английском языке *re-* ассимилируется со значением повторного или заново осуществляемого действия, что отражается в словарной перифразе наречиями *again, anew*. Свойственные латинскому префиксу *re-* пространственные значения в основном английском языке восприняты не были: *to recede = to go or shrink back, to regress = to move backwards*» [4, с. 83].

В русском языке префикс *re-* появился также сначала в составе заимствованных слов. В процессе заимствования эти слова подверглись процессу опрощения (например, *репетиция, реквием*), и префикс перестал в них выделяться [3, с. 72]. В данной статье анализируются производные слова, производящая основа которых функционирует в современном языке в свободном состоянии, например: *реэкспозиция (экспозиция), ревакцинация (вакцинация)*. И хотя «группа слов, у которых производящая основа находится в свободном состоянии, не столь многочисленна, но наличие именно этой группы дает возможность выделить сугубо иноязычный префикс на почве русского языка, и это, в свою очередь, приводит к тому, что он начинает функционировать отдельно, как вполне законный словообразовательный элемент» (Там же). Группу слов с префиксом *re-* можно разделить на две подгруппы – заимствованные и собственно русские. В первой группе производных преобладают заимствования (в частности, на данном этапе развития языка немало слов пришло из английского, например: *реорганизация, реструктуризация, реформирование*). Однако со временем *re-* стал использоваться как словообразовательный элемент, образуя производные слова с основами русского языка. Например, этот префикс можно встретить в разговорных окказионализмах, где первое повторное действие передается при помощи русской приставки *пере-*, а следующее повторное действие – при помощи *re-*: *реперестройка, реперейменованье*. Л.М. Баш объясняет использование заимствованного префикса в этой модели тем, что «*re-* позволяет избежать неприемлемо громоздкого “перепереименовать”» (Там же, с. 73). К приведенным примерам можно добавить еще два глагола, образованные по модели «*re-* + *пере-* + глагол»: *репереживание* (повторное переживание прошлого опыта – термин из психологии [15]) и *репереадресация* – повторная переадресация звонков – термин из области применения IP-телефонии) [26]. Больше примеров найти не удалось, из чего можно сделать вывод о том, что эта мо-

дель не получила широкое распространение. Более того, на специализированных игровых форумах при обсуждении одной из компьютерных игр участники часто используют слово *переперерождение*, необходимость использовать *re-* не возникла [12].

Префикс *re-* продолжает активно проникать в русский язык в составе заимствованных слов. В частности, в словаре 2010 г. «Новые слова русского языка» [21] есть лексемы *реприватизация* и *ре-экспорт*. В словаре 2011 г. «Самый новейший толковый словарь русского языка 21 века» [20] появляются слова *ребрендинг, рерайт (рерайтер, рерайтинг), рестайлинг и реюнион-тур*. В англо-русских словарях, в которых данные слова зафиксированы, при переводе используются прежде всего заимствованные образования: *rebranding* (ребрендинг), *renaming* (ренейминг), *repositioning* (репозиционирование), *remarketing* (ремаркетинг) [8; 13]. В средствах массовой информации появляются статьи, посвященные пояснению этих понятий, например: «Ребрендинг, рестайлинг и редизайн. В чем разница? Рассказываем на примерах» [19], «М-Видео» проводит рестайлинг» [11]. Свою роль префикс *re-* сыграл и в рекламе услуг компании, где акцент делается на значении этой морфемы: «Ребрендинг, рестайлинг, редизайн, ренейминг... Приставка “re” употребляется со значением “снова”, “заново”, соответствуя в русском языке приставке “пере”. Иными словами – переработать, переписать, изменить. То есть осуществить комплекс мероприятий по обновлению и “модернизации” бренда компании...» [17]. Как видно из примеров, большая часть этих заимствований из области рекламы и маркетинга – наиболее стремительно развивающихся отраслей экономики, где наблюдается активный выбор префикса *re-* для создания новых терминов и понятий.

Группу английских производных (и аналогичных заимствованных русских) *rebranding, restyling, remarketing, repositioning, repackaging, redesign, renaming* со значением совершения действия, направленного на обновление и повышение конкурентоспособности существующих торговых марок и продуктов, объединяет не только повторение действия, выраженного мотивирующей основой, но повторение с конкретной целью, которая определена сферой появления данных слов. Поскольку маркетинг – это «совокупность действий, цель которых – убедить покупателей приобрести продукцию фирмы» [22], необходимо уточнить дефиницию этих слов, добавив, что повторно действие совершается исключительно

с потребностью повысить привлекательность и узнаваемость бренда. Отечественная маркетинговая активно развивается и быстро перенимает новые понятия, не успевая формировать собственный терминологический аппарат, в то же время английские понятия привлекают своей емкостью, интернационализмы отвечают требованиям языковой экономии, т.к. исконный эквивалент в случае с этими производными был бы многословным выражением.

Можно предположить, что именно значение префикса *re-* вызвало интерес у авторов названия компании "REpower System AG". Это один из крупнейших германских производителей ветрогенераторов, работающий в индустрии «renewable power», возобновляемой, или «зеленой», индустрии, т. е. пополняемой естественным путем [27]. В описании истории компании не объясняется появление такого названия, но, возможно, начальное RE – это префикс слова *renewable*. И таким образом четко и лаконично указывается на суть деятельности компании – использование регулярно повторяющихся процессов. Конечно, данный случай не рассматривается в качестве становления какой-то новой словообразовательной модели, но является примером активного использования префикса в английском языке.

Немало производных слов с префиксом *re-* зафиксировано в словарях вычислительной техники: *re-burn, reinstall, reprogram, resize, reboot, reload, relocate, refresh* [1; 5]. Значение этих слов связано исключительно с механическим повтором действия, выраженного мотивирующей основой. Конечно, цель этих действий может быть также разной, но она определяется исключительно сложившейся ситуацией. При переводе не появляется необходимости использовать заимствованные слова, т.к. весь объем информации можно передать минимальным набором языковых средств – *перезаписать, переустановить, перепрограммировать, изменить размер, перезагрузить, переместить, обновить* [1; 5].

Интересно появление окказионализмов с *re-* в социальных сетях, например: *to retwit* (рус. ретвит), *to repost* (рус. репост). По аналогии с ними в неформальном онлайн-общении появилось *ревконтакт* (среди пользователей сети «ВКонтакте»). Все эти слова имеют значение «копирование сообщения, которое было опубликовано другим пользователем».

Таким образом, приведенный материал позволяет сделать следующий вывод: специфика префиксального способа словообразования обусловлена тем, что префикс обладает рядом отличительных от суффиксов черт. Роль

префиксов *re-/pe-* в словообразовательном процессе английского и русского языков значительна, но ее реализация различна: русский язык заимствует те слова с префиксом *re-*, для которых в русском языке невозможно найти такого же емкого эквивалента, но для обозначения исключительно механического повторения действия русский использует свои ресурсы. В английском языке у *re-* сочетаемость значительно шире, он вступает в связь с основами не только заимствованными, но и исконно английскими, в то время как в русском языке этот процесс не получил распространения, что связано с наличием собственного префикса *пере-* с аналогичным значением.

## Литература

1. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике. М. : ЭКОМ Паблишерз; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007.
2. Антоненко Н.В. Семантический потенциал мотивирующих основ префиксальных производных (на материале префиксов *re-, over-, under-* современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2001.
3. Баш Л.М. Слова с приставкой «ре-» в русском языке // Рус. яз. в школе. 1980. №4. С. 71–75.
4. Беляева Т.М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М. : Высш. шк., 1979.
5. Ваулина Е.Ю., Рычков В.Н. Термины современной информатики. Англо-русский, русско-английский словарь. М. : Эксмо, 2004.
6. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М. : Просвещение, 1973.
7. Карашук П.М. Словообразование английского языка. М. : Высш. шк., 1977.
8. Краткий англо-русский и русско-английский словарь по рекламе и маркетингу. М., 1991.
9. Кубрякова Е.С., Анацкий И.Н. Рецензия на книгу: Marchand H. The categories and types of present-day English word-formation // Вопр. языкознания. 1963. №1. С. 135–142.
10. Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика: проблемы и принципы описания. М. : Наука, 1977.
11. «М-Видео» проводит рестайлинг // IT Weekly. 2013. №3. URL : <http://www.allcio.ru/market/brief/44751.html> (дата обращения: 20.07.2013).
12. Переперерождение : форум 4Game. URL : <https://4gameforum.ru/showthread.php?t=557269> (дата обращения: 20.07.2013).
13. Пиотгух К.В. Система префиксации в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971.
14. Петроченков А.В. Business English for Special Purposes. Англо-русский словарь специальной деловой лексики. М. : Добрая книга, 2007.

15. Психопатологические реперезивания. URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1572157> (дата обращения: 07.09.2013).

16. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М. : Высш. шк., 1984.

17. Ребрендинг, ренейминг, редизайн, рестайлинг (услуги компании Бюро Буленгрин). URL : <http://www.bulengrin.com/bureau/rebranding> (дата обращения: 20.07.2013).

18. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. М. : Наука, 1977.

19. Ухин А. Ребрендинг, рестайлинг и редизайн. В чем разница? Рассказываем на примерах // Дейта: информ. агентство. URL : <http://deita.ru/dart/rjebjending-rjestajling-i-rjedizajn-v-chjem-raznica/rasskazyvajem-na-primjerakh> (дата обращения: 18.07.2013).

20. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка 21 века. М. : АСТ: Астрель, 2011.

21. Шинкарчук С.А. Новые слова русского языка. СПб.: Литера, 2010. 64 с.

22. Экономика. Толковый словарь. URL : [http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ\\_dict/14998](http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/14998) (дата обращения: 18.07.2013).

23. Koziol H. Handbuch der Englischen Wortbildungslehre. Heidelberg, C. Winter, 1937.

24. Kruisinga E. A Handbook of Present-Day English. P. II. English Accidence and Syntax, 1932. Groningen : P. Noordhoff, 1932.

25. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic-Diachronic Approach. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1960.

26. Nateks Networks VoiceCom. URL : <http://ru.scribd.com/doc/117973024/VoiceCom1XXManual-RUS> (дата обращения: 20.07.2013).

27. Repower Global Website. URL : <http://www.repower.de> (дата обращения: 20.07.2013).

28. Sweet H. A New English Grammar Logical and Historical. Oxford : The Clarendon Press, 1940. Vol. 1.

### *Peculiarities of prefixing and the role of prefixes re-/pe- in the modern English and Russian languages*

*There are considered the peculiarities of prefixing on the basis of the material of the prefixes re-/pe- in the modern English and Russian languages. There are determined the characteristic features of prefixes and their role in vocabulary enrichment of the languages, revealed the spheres where prefixes actively take part in formation of the new words.*

Key words: *prefix, prefixing, loanwords, motivating ground, derivative, word-formation, marketing.*

**С.Н. КУРИЛОВА**  
(Якутск)

### **ЗАИМСТВОВАННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В МЕСТОИМЕННОЙ ЛЕКСИКЕ ЮКАГИРСКОГО ЯЗЫКА**

*Показаны русские и якутские заимствования, которые главным образом обнаруживаются в группе местоимений второстепенных разрядов в языке лесных юкагиров.*

Ключевые слова: *юкагирский язык, лесной диалект, тундровый диалект, русский язык, якутский язык, местоимение, заимствование, частица.*

Юкагирский язык – один из наиболее слабо исследованных языков крайне малочисленного народа северо-востока Сибири – юкагиров (1603 чел.). Юкагиры, проживающие в нижнем течении р. Колымы, говорят на тундровом (северном) диалекте, а юкагиры верхней Колымы – на лесном (южном) диалекте.

Наибольшее влияние языка окружения (русский и якутский) оказали на лесной диалект (далее – ЛЮ), что обусловлено длительными контактами юкагиров с русскими казаками и промышленниками и якутами как посредниками в отношениях северян с русскими [5, с. 214]. Эти контакты обнаруживаются в виде первых сведений о юкагирах и юкагирском языке в исторических документах XVII в. В имеющемся фактическом материале на языке лесных юкагиров, а также фольклорных текстах присутствуют главным образом вставки русских слов и фраз и переключение на русский язык [1, с. 297]. Наше исследование также показало, что в местоименной лексике лесного диалекта встречаются заимствованные русские элементы (5 единиц) и якутские (1). Эти иноязычные элементы проникли главным образом в периферийные разряды местоимений (обобщительно-определятельные, отрицательные, неопределенные, притяжательные, возвратные), не затронув важнейшие разряды (личные, указательные, вопросительные), составляющие ядро местоименной категоризации, как правило, устойчивой к иноязычному влиянию.

Среди обобщительно-определятельных местоимений в ЛЮ встречаются единицы,